

VANDE GURUNAM

K POCTĚ UČITELŮ



vande gurūṇām caraṇāravinde
sandarśita svātma sukhāva bodhe
niḥ-śreyase jaṅgali-kāyamāne
saṁsāra hālāhala mohaśāṁtyai

ābāhu puruṣākāram
śaṁkhacakrāsi dhāriṇam
sahasra śirasam śvetam
praṇamāmi patañjalim



Aum.

Uctívám lotosové nohy učitelů
a nabízím svou vlastní duši k radostnému probuzení.
Stejně jako šaman z džungle přináší dokonalé uzdravení těla,
vy podáváte lék proti tomu nejsilnějšímu jedu, jakým je samsára a probouzíte nás z jejího
zajetí, k poznání našeho pravého Já.

Klaním se tomu, kdo drží lasturu, kolo a meč,
a má tisíc zářivých hlav.
Klaním se Patanžalimu.

Aum.

vande = chválím
gurūṇām = učitelů
caraṇā = chodidla, nohy
ravinde = lotos
san = nabízet, dávat
darśita = odhaleno
sva = vlastní
ātma = individuální Já, duše
sukhāvabodhe = radostné probuzení
niḥ = velmi, dokonalý, pečlivý
śreyase = radost, zdraví (dat. sg. m.)
jaṅgali = džungle, **kāyamāne** = léčitel, šaman (ten, kdo léčí) = šamani z džungle byli v 9. stol., v době předpokládaného vzniku těchto veršů, považování za nejlepší lékaře.
saṁsāra = podmíněnost, kolo akce a reakce
hālāhala = nejnebezpečnější jed

moha = podvod, iluze
śāṁtyai = zmírnit, zklidnit,
ābāhu = horní část těla
puruṣa = vědomí, bytost, člověk
ākāram = tvar, vzhled, forma
śhaṁkha = mušle, lastura. Symbolizuje prvotní zvuk.
cakra = kolo. Symbolizuje nekonečno.
asi = meč. Symbolizuje schopnost rozlišování. Řád.
dhāriṇam = držet, nést
Sahasra = tisíc
śirasam = hlava
śvetam = bílý, zářivý
praṇamāmi = klaním se
Patañjalim = Patanjalimu